



ЖИВАЯ

СИН ТОНХЫН

КОРЕЙСКАЯ

ДРАКОН,
ПРОГЛОТИВШИЙ СОЛНЦЕ,
ЛЕГЕНДЫ О ВОЛШЕБНЫХ
СТРАНСТВИЯХ И ДЕМОНЬ-ТОККЭБИ

МИФОЛОГИЯ

перевод
ЛИДИИ АЗАРИНОЙ

МИ∞

СИН ТОНХЫН

ЖИВАЯ КОРЕЙСКАЯ МИФОЛОГИЯ



ДРАКОН, ПРОГЛОТИВШИЙ СОЛНЦЕ,
ЛЕГЕНДЫ О ВОЛШЕБНЫХ СТРАНСТВИЯХ
И ДЕМОНЫ-ТОККЭБИ



Иллюстрации
huaeiphanu

Перевод с корейского
Лидии Азариной

Москва
МИФ
2025



ОГЛАВЛЕНИЕ



В ПОИСКАХ МИФОВ

Предисловие	4
-------------------	---

ЧАСТЬ I. Мифы и боги

Глава 1. Архаические мифы. Дыхание мифов о творении	11
Глава 2. Мифы как истории о жизни и судьбе	38
Глава 3. Существа, которых считают богами	65

ЧАСТЬ II. Жизнь и смерть. Жизнь после жизни

Глава 4. Как надлежит встречать вестников смерти	93
Глава 5. «Тот свет»: далекий мир по другую сторону жизни	118
Глава 6. «Этот свет» и «тот свет». Человек между двумя мирами	150
Глава 7. «Принцесса Пари» – это настоящий миф	172

ЧАСТЬ III. Миф и жизнь

Глава 8. Родители и дети – одно целое	223
Глава 9. Между желанием и любовью: мужчина и женщина в мифе	252
Глава 10. Главные герои корейских мифов – женщины	292
Глава 11. Истории о мужах. Дыхание героических мифов	323
Глава 12. Герои гор Пэктусан и Халласан	365

ЧАСТЬ IV. Боги рядом с нами, боги внутри нас

Глава 13. Боги есть везде, даже в крошечной тьме	409
Глава 14. Откуда происходит божественное	442
Послесловие	471
Основные божества корейских мифов	481





В ПОИСКАХ МИФОВ



Доводилось ли вам слышать эти имена: Чхончжи-ван, Тэбёль-ван, Собёль-ван, Тангым, молодец Канним, Пари, Вонган, Халлаккун, Хван Уян, госпожа Манмак, Пэкчутто, Сочхонгук, Квенегитто, Пэкчо, Какси, Чачхонби, юноша Мун, Камынчжан, Ансингук, Оныль, Мэиль, чиновник Ян, Кунсани, Кванчхон?*

Это герои корейских мифов. Многострадальные, участливые боги, веками и тысячелетиями хранившие корейский народ.

Среди читателей этой книги вряд ли найдутся те, кто незнаком с богами и героями мифов Древней Греции: Зевсом, Гераклом, Афиной. Перед нами проходят сонмы богов и героев с выдающимися родословными, от Кроноса и Реи до Энея и Одиссея. Восхищаясь блестящим древнегреческим наследием и попутно бросая взгляд на не менее достойные египетские или китайские мифы, невольно задаешься вопросом: почему в Корее нет столь же богатой мифологии? Как получилось, что на этой земле с ее славной пятитысячелетней историей не найти ни одного мифа о сотворении мира?

Но так ли это на самом деле? Вовсе нет. В Корее есть невероятные, потрясающие мифы о начале времен: о том, как в бесконечном хаосе отделились друг от друга небо и земля; как из небесной энергии и земной росы появился человек; о сыновьях земной женщины, ставших правителями вселенной, – Тэбёль-ване и Собёль-ване... Да только ли истории о творении? Сколько в Корее чудесных

* Транскрипция имен собственных в книге выполнена по системе А. А. Холодовича. *Прим. науч. ред.*

мифов – и не счесть. Полные неистощимой фантазии, они повествуют о событиях, поражающих до глубины души. Их называют народными или шаманскими мифами, шаманскими песнопениями понпхури, и это не случайно. Они, словно река, текут в недрах народной памяти из тех далеких времен, когда еще не существовало письменности и истории передавались из уст в уста и запечатлевались в каждом сердце.

О чем же повествуют эти мифы? О принцессе Пари, которая отправилась в Западные земли под западными небесами – на тот свет, чтобы спасти отвергнувший ее мир. О девочке по имени Оньль, носившей в своем маленьком сердце целую вселенную. О Чачхон-би, которая ради любви готова была даже сгореть в огне. О верной Манмак, умевшей по запаху одежды опознать своего мужа. О герое Квенегитто, покорившем и суровое море, и бескрайнюю землю. О бесстрашном губернаторе из рода Ян, который даже под угрозой смерти продолжал восставать против несправедливости... Стоит познакомиться с этими живыми народными преданиями, с их героями, чьи истории трогают сердце, – и любые сомнения относительно корейской мифологии сменяются изумлением: оказывается, в Корее есть такое богатство!

Что же такое мифы? Это священные истории, которые бережно хранились и передавались из поколения в поколение. В их героях и сюжетах отражены фундаментальные человеческие ценности. Через мифологических персонажей, воплощавших идеалы и устремления, люди пытались осмыслить бытие и заглянуть за стену, отделяющую земную жизнь от того, что после. Народные мифы, созданные за века тернистого пути, являют собой плоды этих трудов. Они принадлежат гонимым и обездоленным, но тем, кто никогда не опускал рук и шел по жизни с высоко поднятой головой. Я верю, что борьба, отраженная в корейских мифах, является истинным символом народного духа.

По характеру корейские мифы совсем иные, чем западные; отличаются они и от китайских и японских мифов. Их героини чаще всего скромные простолюдины. В корейской мифологии сложно найти роскошное величие, свойственное древнегреческим и древнеримским мифам; ей чужды экзотические вычурные образы – атрибут китайского мифологического наследия. Это не значит, что корейские мифы лишены элементов блеска и могущества, но все же акцент

в них делается не на роскоши, а на скромности, не на вычурности, а на простоте, не на утрашении, а на интимности. Это касается не только женских персонажей: Тангым, Пари, Оныль, Чачхонби; простота и скромность отличает и таких борцов, как Сумёнчанчжа, Канним, Кымсан, Ян. Одним словом, во всех этих героях много человеческого.

Человеческий характер мифологических героев – отличительная черта корейских народных преданий. Это не просто умозрительные абстрактные истории – в них отражена реальная жизнь людей. Большинство героев корейских мифов одновременно и боги, и люди. Родившиеся людьми, они прошли через горнило страданий и сделались богами, которым вверены человеческие судьбы. Некоторым удалось преодолеть ограниченность земной природы, но гораздо больше тех, кто вошел в сонм божеств вопреки ей. Почему так произошло? Это связано с представлением о том, что только те, кто сам познал земную юдоль, могут заботиться о людях и направлять их. Разве божественное непременно означает что-то запредельное? Вовсе нет. Оно исходит от согбенной спины старика, оно есть даже в ветхих яслях в конюшне.

Из множества аспектов человеческой жизни: взлетов и падений, радости и горя, веселья и печали – корейские мифы особое внимание уделяют страданиям и невзгодам. Нищета, отверженность, разлука, испытания... Пари, Оныль, Халлаккун, три сына Помувана в земле Кваян, братья Кобуги и Намсэни – все они были брошены и остались одни, словно сироты, всем им пришлось испытать горькую чашу. Но кому в этом мире гарантирована безбедная жизнь? Думаю, не будет преувеличением сказать, что корейские мифы – это истории об испытаниях и об их преодолении. Даже в кромешной тьме, где не видно выхода, герои мифов не теряют надежды. Они выстаивают в невзгодах, встречаются с миром лицом к лицу и находят путь. Точнее, распахивают дверь. Так наконец они понимают и воплощают свое предназначение и становятся светом для людей. Вечным светом.

Мы впали в нелепые предрассудки относительно шаманизма, заклеив его как суеверие. Зная чужое, но не зная своего, мы погрязли в полном невежестве, и наши бесценные мифы оказались в болоте забвения. Но я верю, что боги по-прежнему оберегают нас. Стоит позвать их – они вернутся. Где им еще быть, как не в наших сердцах.

Найти настоящее лицо корейских народных мифов, истинный облик богов – задача не из легких. От прежних времен не осталось письменных источников, доступны только устные передачи. Живые и динамичные, они в то же время отличаются непостоянством. Отсутствие единого первоисточника привело к огромному разнообразию вариантов одного и того же мифа в разных регионах и у разных исполнителей. Кроме того, в процессе модернизации под воздействием новых культурных трендов старинные истории отошли в тень и потускнели, утратив оригинальный колорит. Печально признавать, но в настоящее время шаманизм значительно искажен и потерял изначальную сущность.

Однако я не теряю надежды, что восстановить подлинный характер народных преданий все еще возможно. Пускай немного поблекшие, но они продолжают жить и по-прежнему исполняются. Несмотря на значительные изменения, неизбежные при устной передаче, каркас историй не разрушен. Их оберегает само понимание того, что это священные истории, с которыми не подобает обращаться излишне произвольно. Через сопоставление и тщательный анализ многочисленных источников можно восстановить исконный облик мифов. Многие исследователи успешно трудятся над этим.

При этом не менее важная задача – определить, что сегодня являем собой мы сами. Необходимо понять, какое значение могут иметь для нас мифологические истории из далекого прошлого. Однако я никогда не испытывал сомнений на этот счет. Убеден, что корейские мифы обладают национальной самобытностью и универсальностью. Поставленные в них проблемы – вопросы, касающиеся человека и жизни, – по сути, одни и те же во все времена. Именно поэтому я очень надеюсь, что мифы помогут современным людям, потерявшим внутреннюю точку опоры, вырваться из водоворота желаний и конфликтов, познать сущность бытия и обрести душевное спокойствие.

Но как бы то ни было, всё это мифы прошлых времен, забытые мифы. Так что тут не обойтись без толкований. Трудно сказать, какой методологии стоит придерживаться при интерпретации мифов, поскольку в этой области четких методов попросту не существует. Я буду исходить из установки, что божественное качественно не отличается от человеческого, и буду искать в человеке его истинный облик – облик восходящего божества. Сопереживая героям и делясь

с читателями их поразительными историями, я хотел бы попытаться отыскать божественное начало, заключенное в нас самих. Надеюсь, в этом совместном путешествии нам удастся найти общий язык.

Я отдаю себе отчет, что с этой работой в одиночку мне было бы не справиться. Я благодарен всем замечательным людям, которые помогли воплотиться планам, и в первую очередь моим учителям, открывшим для меня мир литературы, и университетским товарищам. Этой книги не было бы без труда тех, кто собирал и расшифровывал материалы. Я многому учусь у своих студентов, которые всегда трудятся не покладая рук; они придают мне сил. Хочу выразить благодарность сотрудникам издательства «Хангёре синмунса», которым пришлось бороться с моей безграничной ленью. Не могу не упомянуть и тех, кто помог создать дизайн этой книги. Пусть всех их хранит божественная сила.

Сентябрь 2004 года

